

შეთანხმება

სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ 2012 წლის 6 თებერვლის
N3/35030306/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანის თაობაზე
(ნაკისრი ვალდებულებებისა და უფლება-მოვალეობების გადაცემა
საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის
სამინისტროდან და სსიპ - „სოციალური მომსახურების
სააგენტოსათვის“)

ქ. თბილისი

31 - 07 - 2012 წ.

ერთი მხრივ, საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და
სოციალური დაცვის სამინისტრო (შემდგომში
„სამინისტრო“), წარმოდგენილი მინისტრის პირველი
მოადგილის ირაკლი გიორგობიანის სახით, მეორე მხრივ,
სსიპ „სოციალური მომსახურების სააგენტო“ (შემდგომში
„სააგენტო“), დირექტორის რამაზ სულამანიძის სახით და
მესამე მხრივ სააქციო საზოგადოება „ნოვო ნორდისკ A/S“
(შემდგომში „მიწოდებელი“), ვიცე-პრეზიდენტის სერგეი
სმირნოვის და რეგიონის გენერალური მენეჯერის
ფრედერიკ კიერის სახით, საქართველოს მთავრობის 2011
წლის 27 დეკემბრის N492 დადგენილების მე-12 პუნქტისა
და საქართველოს მთავრობის 2012 წლის 15 მარტის N92
დადგენილების საფუძველზე, ვდებთ წინამდებარე
შეთანხმებას შემდეგზე:

შეთანხმების საგანს წარმოადგენს, „სამინისტროსა“ და
„მიწოდებელს“ შორის 2012 წლის 6 თებერვალს
გაფორმებული N3/35030306/5 52426/2012/Georgia/MoH-
Children-3 სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
ხელშეკრულებით (შემდგომში „ხელშეკრულება“) შეწყვეტვის
მიერ ნაკისრი უფლებებისა და
ვალდებულებების სრულად გადაცემა „სააგენტოზე“.

1. ზემოაღნიშნულიდან გამომდინარე მხარეები
ეთანხმდებიან, „ხელშეკრულებაში“ შეტანილ იქნეს
შემდეგი ცვლილებები:

ა) პირველი მუხლი ჩამოყალიბდეს შემდეგი
რედაქციით:

„1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები

1.1. ერთი მხრივ, საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა
და სოციალური დაცვის სამინისტროს სახელმწიფო
კონტროლს დაქვემდებარებული საჯარო სამართლის
იურიდიული პირი - „სოციალური მომსახურების
სააგენტო“ (შემდგომში „შემსყიდველი“), ქ. თბილისი,
წერეთლის გამზირი N144, ფინანსთა სამინისტროს
სახაზინო სამსახური, საიდენტიფიკაციო კოდი 202178927
დირექტორის რამაზ სულამანიძის სახით, და მეორე მხრივ,
სააქციო საზოგადოება „ნოვო ნორდისკ A/S“ (შემდგომში
„მიწოდებელი“), დანია, ნოვო ალლე, DK-2880 ბაგსვარდ,
CVR N24256790, საბანკო დეტალები: „Citibank“, New York,
სვიფტი: CITIUS33, ABA კოდი 021000089, ფილიალი 930,
IBAN/ანგარიშის ნომერი 30733459, ვიცე-პრეზიდენტის
სერგეი სმირნოვის და რეგიონის გენერალური
მენეჯერის ფრედერიკ კიერის სახით.“.

ბ) მე-2 მუხლს დაემატოს შემდეგი რედაქციის 2.2.
პუნქტი:

„2.2. ამ მუხლის 2.1. პუნქტით გათვალისწინებულ

Addendum

to the Agreement N3/35030306/5
52426/2012/Georgia/MoH-Children-3
on State Purchase of February 6, 2012

(Transfer of liabilities, rights and obligations undertaken by
the Ministry of Labor, Health and Social Affairs to LEPL
Social Service Agency)

Tbilisi

31 - 07 - 2012

The Ministry of Labor, Health and Social Affairs of Georgia
(hereinafter the Ministry), represented by the first Deputy
Minister, Mr. Irakli Giorgobiani,
LEPL Social Service Agency (hereinafter The Agency),
represented by its Director, Mr. Ramaz Sulamanidze,
and „NOVO NORDISK A/S“ (hereinafter The Supplier),
represented by the Vice-President of BACIS, Mr. Sergey V.
Smirnov and GM CIS Rising countries Mr. Frederik Kier,
conclude the present Addendum (hereinafter -
„Addendum“) on the basis of clause 12 of Resolution No 492
of the Government of Georgia dated December 27, 2011 and
No 92 of the Government of Georgia dated March 15, 2012,
on the following:

Subject of the Agreement is transfer of rights and obligations
undertaken by the Purchaser, according to the Agreement
N3/35030306/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3 on
State Purchase concluded between the Ministry and the
Supplier on February 6, 2012 (hereinafter The Agreement)
completely to the Agency.

1. Pursuant to the abovementioned, the Parties agreed to
made the following amendments to the Agreement:

a) Article 1 to be set forth by the following wording:

„1. Parties to the Agreement:

1.1. LEPL Social Service Agency under control of the
Ministry of Labor, Health and Social Affairs of Georgia
(hereinafter - „The Purchaser“), with its registered office at:
No.144, Tsereteli Ave. Tbilisi, Treasury Service of Ministry
of Finance, identification code 202178927 represented by its
Director, Ramaz Sulamanidze, on the one part, and „NOVO
NORDISK A/S“ (hereinafter - The „Supplier“), with its
registered office at: Denmark, Novo Alle, DK -2880
Bagsvaerd, CVR N24256790, Bank details: Citibank, New
York SWIFT: CITIUS33, ABA code 021000089, Branch 930,
IBAN/acc.number 30733459, represented by the Vice-
President of BACIS, Mr. Sergey V. Smirnov and GM CIS
Rising countries Mr. Frederik Kier, on the other part.“.

b) New Clause 2.2. shall be added to the end of
Article 2 in the following wording:

„2.2. During the validity period of the Agreement, together

ნორმატიულ აქტთან ერთად, ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში, ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საქონლის მოწოდება და შეძენა (ხელშეკრულების ღირებულების ანაზღაურება) აგრეთვე ხორციელდება საქართველოს მთავრობის 2012 წლის 15 მარტის N92 დადგენილებით დამტკიცებული დიაბეტის მართვის სახელმწიფო პროგრამის შესაბამისად, ხოლო 2013 წელს შესაბამისი წლის სახელმწიფო პროგრამ(ებ)ის მოთხოვნების შესაბამისად.

გ) მე-4 მუხლი ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„მუხლი 4. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს შემსყიდველის მხრიდან საამისოდ უფლებამოსილი პირი, რომელიც პერიოდულად (პერიოდულობას განსაზღვრავს შემსყიდველი) საქონლის მიღებისას და წარმოქმნილი საჭიროებიდან გამომდინარე, განახორციელებს ინსპექტირებას, რაც გულისხმობს ხელშეკრულების პირობების შესრულების, ასევე მოსაწოდებელი საქონლის წარმოების, შეფუთვის, ვარგისიანობის ვადების, ჰიგიენური ნორმების სხვა მოწოდებისათვის აუცილებელი პირობებისა და ნორმების დაცვის კონტროლს.“

დ) მე-17 მუხლით გათვალისწინებული „შემსყიდველის“ რეკვიზიტები ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„შემსყიდველი“
სსიპ სოციალური მომსახურების სააგენტო
ქ. თბილისი, აკ. წერეთლის გამზ. N144,

საიდენტიფიკაციო კოდი N202178927

რამაზ სულამანიძე
დირექტორი

2. წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში მხარეები აგრეთვე ვთანხმდებით, რომ „ხელშეკრულების“ ფარგლებში (მუხლი 11), „მიწოდებლის“ მიერ წარმოდგენილ საბანკო გარანტიას „სამინისტრო“ გადასცემს „სააგენტოს“. წინამდებარე შეთანხმების გაფორმებისთანავე.

3. „ხელშეკრულების“ ის პირობები (მუხლები, პუნქტები), რომლებსაც არ შეეხება შეთანხმება უცვლელი რჩება.

4. წინამდებარე შეთანხმების ხელმოწერასთან ერთად, „სამინისტრო“ და „სააგენტო“ აფორმებს მიღება-ჩაბარების აქტს, რომელშიც მოცემული უნდა იყოს „მიწოდებლის“ მიერ „ხელშეკრულების“ ფარგლებში (შეთანხმების გაფორმების მომენტისათვის) მოწოდებული საქონლის საერთო რაოდენობა და მოსაწოდებელი საქონლის რაოდენობა. ასევე სამინისტროს მიერ უკვე ანაზღაურებული და დარჩენილ მომსახურებელ საქონელზე სააგენტოს მიერ ასანაზღაურებელი თანხები. აღნიშნული მიღება-ჩაბარების აქტი ფორმდება ორ ეგზემპლარად, ერთის წინამდებარე შეთანხმებას და ინახება „სამინისტროში“ და „სააგენტოში“. მიღება-

with the normative act stipulated by clause 2.1 of the present Article, supply and purchase of goods stipulated by the present Agreement (payment of value of the Agreement) shall be carried out according to the State Program on Management of Diabetes approved by Statement #92 of Georgian Government dated by March 15th, 2012. In 2013 it is performed in accordance with the requirements of the State Program of the appropriate year.

c) Article 4 shall be deleted entirely and be replaced by the following:

„Article 4. Control of fulfillment of the Agreement shall be carried out by person authorized by the Purchaser, who will periodically perform inspection (periodicity shall be determined by the Purchaser), during receipt of goods and as per necessity determined by the Purchaser, which implies fulfillment of the terms of the Agreement, as well as production, package, and shelf lives of goods to be supplied, protection of hygienic norms and control of other terms and norms necessary for delivery.“

d) The Purchaser's legal address and requisites stipulated by Article 17 shall be amended as follows:

Purchaser
LEPL Social Service Agency
N144 Ak. Tsereteli Ave., Tbilisi,

Identification Code: N202178927

Ramaz sulamanidze
Director

2. The Parties agree that the bank guarantee presented by the Supplier to the Ministry pursuant to the Agreement (Article 11) shall be transferred to the Agency by the Ministry upon signing of the present Addendum.

3. Terms (Articles, clauses) of the Agreement not amended by this Addendum shall remain unchanged.

4. Alongside with signing the present Addendum, the Ministry and the Agency conclude an Acceptance-Delivery Report which shall include total amount of goods delivered by the Supplier to the Ministry under the Agreement by the date of signing of this Addendum, the amount of goods that shall be delivered by the Supplier to the Agency, the amount of moneys paid by the Ministry to the Supplier by the date of signing of this Addendum and the outstanding amount which shall be paid by the Agency to the Supplier. The abovementioned Acceptance-Delivery Report shall be concluded in two copies, attached to the present Agreement and kept at the Ministry and the Agency; a copy of

შეთანხმება N 3/35030306/5-1
52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ჩაბარების აქტის ასლი გადაეცემა „მიმწოდებელს“.

5. წინამდებარე შეთანხმება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენაზე, 3 (სამი) ეგზემპლარად, რომელთაც გააჩნიათ თანაბარი იურიდიული ძალა და ინახება მხარეებთან.

6. წინამდებარე შეთანხმება ძალაშია ხელმოწერისთანავე.

7. წინამდებარე შეთანხმება წარმოადგენს 2012 წლის 6 თებერვალს გაფორმებული N3/35030306/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3 ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

„სამინისტრო“

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო
ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ. №144,
საიდენტიფიკაციო კოდი 211333957

ირაკლი გიორგობიანი
მინისტრის პირველი მოადგილე

„სააგენტო“

სსიპ – სოციალური მომსახურების სააგენტო
ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ. №144,
საიდენტიფიკაციო კოდი N202178927

რამაზ სულამანიძე
დირექტორი

„მიმწოდებელი“

სააქციო საზოგადოება „ნოვო ნორდისკ A/S“, დანია,
ნოვო ალლე, DK-2880 ბაგსვერდ, CVR #24256790
საბანკო რეკვიზიტები: „Citibank“, New York სვიფტი:
CITIUS33, ABA კოდი 021000089, ფილიალი 930,
IBAN/ანგ. ნომერი 30733459

სერგეი სმირნოვი
ვიცე პრეზიდენტი

და

ფრედერიკ კიერი
რეგიონის გენერალური მენეჯერი

Acceptance-Delivery Report shall be provided to the Supplier.

5. The present Addendum is performed in Georgian and English languages, in 3 (three) copies having equal legal power and kept by the Parties.

6. The present Addendum shall enter into force upon its signature.

7. The present Agreement is an integral part of the Agreement N3/35030306/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3 of February 6, 2012.

The Ministry

Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia
No 144 Tsereteli Ave. Tbilisi.
Identification code 211333957.

Mr. Irakli Giorgobiani
first Deputy Minister

The Agency

LEPL Social Service Agency
N144 Ak. Tsereteli Ave., Tbilisi,
Identification Code N202178927

Mr. Ramaz Sulamanidze
Director

The Supplier
Novo Nordisk A/S, Denmark, Novo Alle,
DK -2880 Bagsvaerd,
Bank details: Citibank, New York
SWIFT: CITIUS33, ABA code 021000089,
Branch 930, IBAN/acc.number 30733459

Mr. Sergey S. Smirnov
Vice-President of BACIS

And

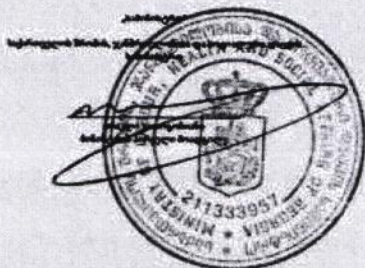
Mr. Frederik Kier
GM CIS Rising countries

შეთანხმება N 3/35030306/5-1
52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

სა "ნოვა ნორდისკი"
06.12.2012
3/35030306/5-12426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ფანქარი

დასახელება	მასშტაბი	საქართველოს საგარეო ურთიერთობების სამსახური					2011 წლის მატარებელი			2012 წლის 1 იანვარიდან 2012 წლის — მატარებელი			საქართველოს ფარგლებში დაარსებული 2012 წლის — საგარეო		
		მუდმივი მოსახლეობის მცხოვრები		ქვეყნის საზღვრო	საერთო ფასი		მუდმივი ფასი	ქვეყნის ფასი	საერთო ფასი	მუდმივი ფასი	ქვეყნის ფასი	საერთო ფასი	მუდმივი ფასი	ქვეყნის ფასი	საერთო ფასი
		2011-2012	0.00001		2011-2012	0.00001									
		2011-2012	0.00	7.68	239 440,00	0.00	0.00	0.00	0.00	15 000,00	7.68	115 200,00	15 000,00	7.68	115 200,00
მუდმივი მოსახლეობის 1000 კმ²-ზე	ფასი	30 000,00	0.00	7.68	239 440,00	0.00	0.00	0.00	0.00	15 000,00	7.68	115 200,00	15 000,00	7.68	115 200,00
ქვეყნის საზღვრის 1000 კმ²-ზე	ფასი	40 000,00	0.00	7.68	307 800,00	0.00	0.00	0.00	0.00	20 000,00	7.68	151 600,00	20 000,00	7.68	151 600,00
					547 240,00	0.00			0.00			366 800,00			366 800,00

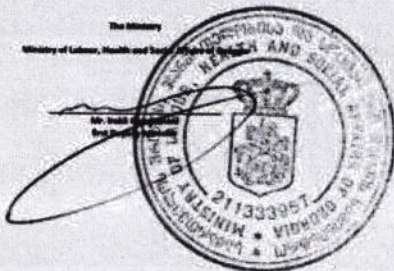


შეთანხმება N 3/35030306/5-1
52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

Novo Nordisk A/S
06.02.2012
J/35030306/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ANNEX

Trade Name	Manufacturer	Under the contract				Supplied in 2011			From January 1st, 2012 to 2012			Until completion of remaining obligation of 2012 foretold by Agreement		
		Quantity to be purchased (units)		Price per unit (GEL)	Total price	Quantity	Price per unit	Total cost	Quantity	Price per unit	Total cost	Quantity (forecast)	Price per unit	Total cost
		2011-2013	2011											
Insulidur * MHD (100 kg/ml, 5.0 mg/ml)	Danmark	20 000,00	0,00	7,00	200 000,00	0,00	0,00	0,00	10 000,00	7,00	155 000,00	10 000,00	7,00	155 000,00
Actrapid * MHD (100 kg/ml, 5.0 mg/ml)	Danmark	40 000,00	0,00	7,00	280 000,00	0,00	0,00	0,00	20 000,00	7,00	140 000,00	20 000,00	7,00	140 000,00
					580 000,00	0,00	0,00	0,00			295 000,00			295 000,00



[Handwritten signature]